

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ АВТОНОМНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
**«БЕЛГОРОДСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ  
ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»**  
( Н И У « Б е л Г У » )

ИНСТИТУТ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ И  
МЕЖДУНАРОДНЫХ ОТНОШЕНИЙ

КАФЕДРА РОМАНО-ГЕРМАНСКОЙ ФИЛОЛОГИИ И МЕЖКУЛЬТУРНОЙ  
КОММУНИКАЦИИ

**ПЕРЕВОД РЕАЛИЙ С РУССКОГО ЯЗЫКА НА НЕМЕЦКИЙ НА  
МАТЕРИАЛЕ ПРОИЗВЕДЕНИЙ Н.В. ГОГОЛЯ**

Выпускная квалификационная работа

обучающейся по специальности 45.05.01 перевод и переводоведение  
очной формы обучения, группы 04001313  
Ивановой Дарьи Валерьевны

Научный руководитель  
к. ф. н., доцент  
Кузьмина О. В.

Рецензент  
к.ф.н., доцент кафедры  
иностраннных языков  
БУКЭП  
Волкова О.В.

БЕЛГОРОД 2018

## ОГЛАВЛЕНИЕ

<b>Введение.....</b>	<b>3</b>
<b>Глава 1. Понятие «реалии» в научной литературе, их классификации и способы перевода.....</b>	<b>6</b>
1.1. Понятие «реалии» в научной литературе.....	6
1.2. Классификации реалий.....	8
1.3. Способы перевода реалий.....	13
Выводы по главе 1.....	17
<b>Глава 2. Особенности творчества Н.В. Гоголя и обзор переводов произведений Н.В. Гоголя на немецкий язык .....</b>	<b>18</b>
2.1. Особенности творчества Н.В. Гоголя .....	18
2.2. История переводов произведений Н.В. Гоголя на немецкий язык...	19
Выводы по главе 2.....	22
<b>Глава 3. Классификация реалий в произведениях Н.В. Гоголя и анализ способов их перевода.....</b>	<b>23</b>
3.1. Классификация реалий в произведениях Н.В. Гоголя.....	
3.2. Анализ способов передачи реалий при переводе произведений Н. В. Гоголя.....	26
3.2.1. Транскрипция.....	26
3.2.2. Перевод реалии (замена, субституция).....	28
Выводы по главе 3.....	48
Заключение.....	49
Список использованной литературы.....	51

## ВВЕДЕНИЕ

Реалии представляют собой особый слой лексики, они являются носителями исторического и национального колорита. Не все авторы проводят четкую грань между реалиями и безэквивалентной лексикой, что, в свою очередь, затрудняет определение каких-либо подходов и приемов перевода реалий. В этой связи нам представляется **актуальным** описать и проанализировать различные приемы перевода реалий с русского на немецкий язык, как отдельного и важного раздела безэквивалентной лексики.

Следует отметить, что данным языковым единицам уделено достаточно внимания как отечественными, так и зарубежными исследователями. Как отмечают С.Влахов и С.Флорин, о реалиях, как о носителях колорита, конкретных, зримых элементах национального своеобразия, заговорили в начале 50-х годов. Эти же исследователи упоминают работы таких ученых, как Л. Н. Соболев, Г. В. Чернов, Г. В. Шатков, А. Е. Супрун. С. Влахов и С. Флорин обратили внимание на такие «непереводимые» элементы почти полвека тому назад. Позже вышла в свет их книга «Непереводимое в переводе», в которой была представлена полная характеристика, классификация и способы перевода реалий. В учебниках по теории перевода Л. С. Бархударова, В.Н.Комиссарова, В. Н. Крупнова, Л. К. Латышева, Т.Р.Левицкой, М. М. Морозова, А.В.Федорова также представлена информация о культурно-маркированных словах. Проблемы соотношений языка и культуры рассматриваются также Е. М. Верещагиным и В. Г. Костомаровым. Роли слов-реалий в художественном произведении уделяют внимание Н. И. Паморозская и В.С. Виноградов.

**Актуальность исследования.** Творчество Н.В. Гоголя продолжает пользоваться популярностью за рубежом, сборники его произведений постоянно переводятся на иностранные языки. Однако произведения данного автора являются сложным объектом анализа и интерпретации, значительную трудность при переводе составляет именно передача реалий незнакомой среды. Переводчикам в процессе создания новых переводов необходимо усваивать опыт предшественников и, учитывая его, искать новые пути решения

поставленных задач, что обуславливает актуальность настоящей работы. Кроме того, слова-реалии являются важной частью текста художественного произведения, а также несут лингвокультурологический компонент, что делает их чрезвычайно интересными с точки зрения межкультурной коммуникации.

**Объектом исследования** являются реалии, т.е национальные предметы, явления, особенности, обычаи и обряды, зачастую не имеющие эквивалентов в других языках.

**Предметом исследования** являются лексические единицы, называющие реалии русской/украинской жизни, отмеченные в произведениях Н.В. Гоголя, а также их перевод на немецкий язык.

Базой для эмпирического материала послужили произведения Н. В. Гоголя «Мертвые души» и «Вечера на хуторе близ Диканьки», а также их переводы на немецкий язык, выполненные М. Пфайфером и А. Элиасбергом («Die Toten Seelen»; «Abende auf dem Vorwerke bei Dikanjka und andere Erzählungen»).

**Цель исследования данной дипломной работы** – выявить и проанализировать способы передачи реалий русской жизни в произведениях Н.В. Гоголя на немецкий язык.

Цель исследования определила **задачи** исследования:

1. Рассмотреть основные подходы к определению понятия «реалия» в научной литературе;
2. Проанализировать существующие классификации реалий;
3. Выявить и классифицировать реалии в произведениях Н.В. Гоголя;
4. Исследовать основные способы их передачи на немецкий язык.

В исследовании рассматриваются общие теоретические вопросы касательно имен собственных, реалий и способов их перевода. **Теоретической основой исследования** послужили труды ученых в области лингвистики и переводоведения (Алексеева И. С., Бархударов Л. С., Виноградов В. С., Казакова Т. А. Комиссаров В. Н., Супрун А. Е. и др.), работы, посвященные исследованию творчества Н. В. Гоголя (А. Белый, Соколов Б. В.).

**Методика** исследования носит комплексный характер, включая такие методы, как сравнительно-сопоставительный, классификационный, а также метод переводоведческого и семантического анализа.

**Практическая значимость** исследования заключается в том, что материалы могут быть использованы в курсах теории и практики перевода, общего языкознания, лексикологии и стилистики немецкого языка, сопоставительной лексикологии и сопоставительной стилистики русского и немецкого языков.

**Апробацией** результатов дипломного исследования стало выступление на студенческой конференции в НИУ «БелГУ» в апреле 2018 г. По итогам проведенного исследования принята к публикации одна статья.

Цели и задачи определили **структуру работы**. Она состоит из Введения, трех глав, Заключения, списка использованной литературы, списка электронных ресурсов, списка источников языкового материала.

## ГЛАВА 1. ПОНЯТИЕ «РЕАЛИИ» В НАУЧНОЙ ЛИТЕРАТУРЕ, ИХ КЛАССИФИКАЦИИ И СПОСОБЫ ПЕРЕВОДА

### § 1.1. Понятие «реалии» в научной литературе

О реалиях как лингвистическом явлении начали говорить только в начале 50-х годов XX века. Рассмотрим определения данного понятия, которые были предложены лингвистами, в разное время занимавшимися изучением этой проблемы.

Многие ученые дают приблизительные дефиниции понятия «реалия». Одни авторы относят к реалиям слова, обозначающие особенности государственного устройства, нравов, быта и пр. Другие, например Л.Н. Соболев, описывают реалии как «бытовые и специфические национальные слова и обороты, обычно не имеющие эквивалентов в быту, а, следовательно, и в языках других стран [Соболев 1952: 17].

Г.Д. Томахин дает следующее определение: «реалия — это названия присущих только определенным нациям и народам предметов материальной культуры, фактов истории, государственных институтов, имена национальных и фольклорных героев, мифологических существ» [Томахин 1988: 15].

В.М. Россельс рассматривает реалии как «иноязычные слова, которые обозначают понятия, предметы, явления, не бытующие в обиходе того народа, на язык которого произведения проводятся». Он пишет, что «реалия — это предмет, понятие, явление, характерное для истории, культуры, быта, жизни того или иного народа страны, которое не встречается у других народов» [Россельс 1955: 14].

Т.И. Черемисина считает, что слова-реалии являются «локально-маркированными и служат для обозначения обычаев, предметов обихода, свойственных определенной нации» [Черемисина 1983: 16].

В.Д. Филатов дает более широкое определение словам-реалиям. Он выделяет, во-первых, слова-реалии, связанные с новыми условиями окружающей среды, а во-вторых, со сложными взаимоотношениями между

представителями различных этнических общностей в быту и трудовой деятельности [Филатов 1981: 16].

М.Л. Вайсбурд определяет реалии как «события общественной и культурной жизни страны, общественные организации и учреждения, обычаи и традиции, предметы обихода и т. д., а также множество разрозненных фактов, не поддающихся классификации» [Вайсбурд 1972: 20].

По мнению Л.И. Сапоговой, реалии — это «вид заимствований, сохраняющих максимальное звуковое сходство с иноязычным словом, функция которых в заимствующем языке сводится к обозначению при помощи пояснительной дефиниции специфических понятий и явлений иноязычной действительности» [Сапогова 1979: 18].

Самое точное определение термину «реалия» дали в своей книге «Непереводимое в переводе» болгарские переводоведы С. Влахов и С. Флорин. Оно звучит следующим образом: реалии - «это слова и словосочетания, называющие объекты, характерные для жизни (быта, культуры, социального и исторического развития) одного народа и чуждые другому; будучи носителями национального и/или исторического колорита, они, как правило, не поддаются переводу «на общих основаниях», требуя особого подхода» [Влахов - Флорин 1986: 24].

Реалии – это языковое явление, которое очень тесно связано с культурой, поэтому они быстро реагируют на изменения в развитии общества. Можно выделить реалии – неологизмы, историзмы, архаизмы. Каждый из перечисленных видов реалий требует отдельного подхода при переводе.

По своим свойствам и функциям реалии наиболее близки к терминам и именам собственным. Исследователи часто отмечают, что граница между терминами и реалиями весьма условна и очень подвижна. Иногда отличие языковых реалий от терминов установить достаточно сложно.

## § 1.2. Классификации реалий

В научной литературе представлено несколько классификаций реалий по различным признакам (фонетическим, грамматическим, семантическим, местным, временным и т.д.). А.Е. Супрун был первым, кто предложил классификацию на «несколько семантических групп» по предметному признаку [Супрун 1958: 34].

В своей классификации русских реалий Е.М. Верещагин и В.Г. Костомаров выделяют следующие группы слов, обладающих национально-культурной семантикой:

1. Советизмы, т.е. слова, относящиеся к советской эпохе, выражающие понятия, которые появились после Октябрьской революции (комсомол, ударник, пятилетка);
2. Слова нового быта (самодеятельность, воскресник, совхоз);
3. Наименования предметов и явлений традиционного быта (холодец, вареники, гусли);
4. Историзмы, т.е. слова, представляющие собой названия существовавших когда-то, но исчезнувших предметов, явлений человеческой жизни (аршин, кушак, земство);
5. Лексика фразеологических единиц (бить в набат, бить челом, коломенская верста);
6. Фольклорные реалии (Кощей Бессмертный, сивка-бурка, леший);
7. Слова нерусского происхождения, так называемые монголизмы, тюркизмы, украинизмы (инжир, кишлак, гетман) [Верещагин – Костомаров 1990: 41].

В.С. Виноградов предложил следующую классификацию на основе латиноамериканского материала [Виноградов 2001: 39-45]:

1. **Бытовые реалии** включают в себя наименования жилища, имущества (*ранчо, фазенда*), одежды (*пончо, сомбреро*), пищи и напитков (*тортилья, батат, сангрия*), видов труда (*родео, сафра*), денежных знаков и



единиц меры (*песо, сентаво, лига*), народные праздники (*ромерия, петека*), а также обращения (*ниньо, нинья, сеньора*);

2. **Этнографические и мифологические реалии.** К ним относятся названия этнических и социальных общностей и их представителей (*инки, ацтеки, креолы*) и божеств, сказочных существ, легендарных мест (*пачакамак* – высшее существо у инков);

3. **реалии мира природы**, т.е. названия животных (*кайман, анаконда*), растений (*манго, папайя*), ландшафтов и пейзажей (*саванна, прерия*);

4. **реалии государственно-административного устройства и общественной жизни** (*фрегезия* - церковно-административное деление в Бразилии, *гремио* - профсоюзы в Аргентине, Уругвае и др.);

5. **ономастические реалии** – антропонимы (общие имена и фамилии и индивидуальные имена и фамилии), топонимы, имена литературных героев, названия компаний, театров и т.д.;

6. **ассоциативные реалии** - вегетативные символы (*кипарис* как символ скорби, траура, но и символ бессмертия), анималистические символы (*собака* — символ вора в средневековой Испании), цветовая символика (*зеленый* — 1. цвет надежды, символ лучшего будущего (Панама, Чили), 2. символ плодородия, удачи в Испании), фольклорные, исторические и литературно-книжные аллюзии (намек на черты характера или образ жизни исторических, литературных, фольклорных персонажей), языковые аллюзии (намек на пословицу, крылатую фразу, фразеологизм).

Наиболее точной считается классификация, предложенная С. Влаховым и С. Флориным [Влахов – Флорин 1986: 47-78]. Их классификация основывается не только на предметном принципе, но и на местном принципе деления.

### **Предметное деление**

#### **1. Географические реалии**

а. Названия объектов физической географии, в том числе и метеорологии: *сонка, фиорд, мистраль*;

- b. названия географических объектов, связанных с человеческой деятельностью (*язовир, грид*);
- c. названия эндемиков (*киви, пицундская сосна*).

## 2. Этнографические реалии

- a. быт:
  - i. пища, напитки и т.п.: *чебуреки, мате, кумыс*;
  - ii. одежда (включая обувь, головные уборы и пр.): *мокасины, чалма, кокошник*;
  - iii. жилье, мебель, посуда и др. утварь: *хата, иглу, амфора*;
  - iv. транспорт (средства и «водители»): *рикша, кэб, ящик*;
  - v. другие: *махорка, дом отдыха*.
- b. труд:
  - i. люди труда: *ударник, бригадир*;
  - ii. орудия труда: *бумеранг, кетмень*;
  - iii. организация труда: *ранчо, гильдия*.
- c. искусство и культура:
  - i. музыка и танцы: *казачок, лезгинка*;
  - ii. Музыкальные инструменты и др.: *гусли, кастаньеты*;
  - iii. фольклор: *руна, частушки, витьязь*;
  - iv. театр: *кабуки, мистерия, хэппенинг*;
  - v. другие искусства и предметы искусств: *икэбана*;
  - vi. исполнители: *миннезингер, менестрель, бард*;
  - vii. обычаи, ритуалы: *конфирмация, масленица*;
  - viii. праздники, игры: *Первомай, лапта, городки*;
  - ix. мифология: *леший, вурдалак, ковер-самолет*;
  - x. культы — служители, последователи и культовые здания: *аббат, квакеры, пагода, распятие*;
  - xi. календарь: *червень, бабье лето*.
- d. этнические объекты:
  - i. этнонимы: *банту, копт, баски*;

- ii. клички: *кацап, кокни, ангрес*;
- iii. названия лиц по месту жительства: *габровец, абердинец*;
- e. меры и деньги:
  - i. единицы мер: *аришин, фут, ярд, десятина*;
  - ii. денежные единицы: *рубль, копейка, франк, песета*;
  - iii. просторечные названия тех и других: *сотка, целковый, гривенник*.

### 3. Общественно-политические реалии

- a. административно-территориальное устройство:
  - i. административно-территориальные единицы: *кантон, губерния*;
  - ii. населенные пункты: *аул, станица, хутор*;
  - iii. детали населенного пункта: *зума, корзо*;
- b. Органы и носители власти:
  - i. органы власти: *Народное собрание, вече*;
  - ii. носители власти: *хан, фараон, шериф*.
- c. Общественно-политическая жизнь:
  - i. политическая деятельность и деятели: *троцкисты, индипенденты*;
  - ii. патриотические и общественные движения (и их деятели): *западники, славянофилы, карбонарии*;
  - iii. социальные явления и движения (и их представители): *лобби, лоббист, хиппи*;
  - iv. звания, степени, титулы, обращения: *кандидат наук, деятель культуры, статский советник*;
  - v. учреждения: *ЗАГС, торгпредство*;
  - vi. учебные заведения и культурные учреждения: *десятилетка, кампус, аула*;
  - vii. сословия и касты (и их члены): *дворянство, купечество, юнкерство, юнкер, дворянин, самурай*;
  - viii. сословные знаки и символы: *красное знамя, пятиконечная звезда*.
- d. Военные реалии:
  - i. подразделения: *легион, сотня, орда*;

- ii. оружие: *арбалет, мушкет*;
- iii. обмундирование: *кивер, гимнастерка*;
- iv. военнослужащие и командиры: *атаман, есаул, гардемарин, фельдфебель*.

### Местное деление

Это деление основано не на строго местном, а языковом принципе, что позволяет рассматривать реалии как в плоскости одного языка (свои и чужие), так и в плоскости пары языков (внутренние и внешние).

#### А. В плоскости одного языка:

##### 1. Свои реалии (это большей частью исконные слова данного языка):

а. Национальные реалии – наименования объектов, принадлежащих данному народу, чужие за пределами страны (*губерния*). Присутствие подобной реалии вызывает ассоциации с данной страной;

б. Локальные реалии – названия, принадлежащие не языка определенного народа, а его диалекту, наречию, языку менее значительной социальной группы (*кобзарь*);

с. Микрореалии – условный термин для обозначения реалий, смысл которых уже самых узколокальных; могут быть типичны для города, села или даже отдельной семьи;

##### 2. Чужие реалии (заимствования и кальки из других языков):

а. Интернациональные – слова, присутствующие в лексике многих языков, но сохранившие при этом исходную национальную окраску (*сомбреро* по-испански просто «шляпа», а для нас – шляпа особого покроя);

б. Региональные – те, что вышли за пределы одной страны и распространились среди нескольких народов. Типичным примером региональных реалий являются советизмы, которые стали реалиями для населения социалистических стран (*большевик, ударник*);

#### В. В плоскости пары языков:

1. Внутренние реалии - слова, которые входят в состав одного из пары языков, а значит, чуждые для другого (*фьорд* – внешняя реальия для пары русского и итальянского языков, но внутренняя для пары русского и норвежского или норвежского и итальянского).

2. Внешние реалии - слова, в равной мере чуждые обоим языкам (*фьорд* для любого языка, кроме норвежского).

### **Временное деление**

Согласно этому принципу, реалии можно в общих чертах поделить на:

1. Исторические;
2. Современные.

### **§ 1. 3. Способы перевода реалий**

Основная сложность при переводе реалий – это отсутствие в ПЯ эквивалента из-за отсутствия у его носителей обозначаемого реалией объекта. Кроме того, при переводе необходимо передать не только семантику реалии, но и её историческую и национальную окраску.

Для наиболее точного перевода реалий, используемых в оригинальном тексте, необходимо наличие «фоновых знаний», т. е. «совокупность представлений о том, что составляет реальный фон, на котором разворачивается картина жизни другого народа» [Виноградов 2001: 26].

Согласно Е. М. Верещагину и В. Г. Костомарову, это «знания, потенциально присутствующие в сознании человека и той общности людей, к которой данный индивид принадлежит» [Верещагин – Костомаров 1990: 44].

В.С. Виноградов приводит наиболее распространенные способы перевода реалий [Виноградов 2001: 61-63]:

1. Транскрипция - передача звукового облика слова (*Diderot* – Дидро, *Hauptschule* – хауптшULE);
2. Транслитерация - передача графического облика иноязычного слова или интернационализма: терминов, имен собственных, географических названий, названий фирм, компаний, театров и т. д. Получившееся слово

произносится в соответствии с произносительными нормами ПЯ (*Watson* – Ватсон, *спутник* – Sputnik);

3. Гипо-гиперонимический перевод – это установление отношения эквивалентности между реалией оригинала и словом в ПЯ, называющим родовое понятие, или наоборот (например, реалии *изба*, *хата*, *коттедж* при определенных предпосылках можно переводить словом «дом»). Бывают также случаи, когда переводчики сначала транскрибируют слово-реалию, а при следующем его появлении в тексте переводят гиперонимом;

4. Уподобление – этот прием очень близок к предыдущему. Разница между ними заключается в том, что степень понятийного сходства таких межъязыковых соответствий (неполных эквивалентов) выше, чем у соответствий родо-видовых;

5. Перифрастический, т. е. описательный, перевод. Разъяснение реалии помещается либо в скобках, либо в виде сноски внизу страницы или ссылки в конце книги. Перифраза нередко сочетается с транскрипцией, за которой следует переводная авторская речь («Хуана поставила на стол пучеро, похлебку из говядины, и все принялись за еду»);

6. Калькирование – замена составляющих частей слова их словарными соответствиями на языке перевода (*Betriebsrat* – производственный совет, *Feuerland* – Огненная Земля).

Другой принцип деления способов передачи реалий предлагают С. Влахов и С. Флорин [Влахов, Флорин 1986: 79-103] :

1. Транскрипция;
2. Перевод реалии, т. е. замена, субституция (применяется в тех случаях, когда транскрипция невозможна или нежелательна):
  - а. Введение неологизма (создание нового слова или словосочетания):
    - i. калькирование;
    - ii. полукалькирование – частичное заимствование (*Третий Рейх* - das Dritte Reich, здание *Бундестага* – Bundeshaus);

iii. освоение – придание иноязычной реалии обличия родного слова, но при этом наблюдается частичная потеря семантического содержания (*валькирия* – Walkure);

iv. семантический неологизм – переводчик придумывает новое слово, этимологически не связанное с оригиналом, но передающее смысловое содержание реалии.

b. Приблизительный перевод:

i. родо-видовая замена, или генерализация;

ii. функциональный аналог, или «элемент конечного высказывания, вызывающего сходную реакцию у русского читателя». [Швейцер 1973: 281]. Данным способом иногда передают музыкальные инструменты, обозначения мер и весов, денег и т. п. Поиск аналога ПЯ очень актуален при переводе реалий. Но нельзя забывать о грамотном подборе соответствий, при котором нужно в первую очередь опираться на контекст, т. к. очень часто замена влечет за собой утрату национального колорита реалии.

iii. описание, объяснение, толкование.

c. Контекстуальный перевод – обычно противопоставляется «словарному переводу», указывая на значения, которое слово получает в контексте, но которых нет в словаре.

От чего же зависит выбор приёма перевода? Рассмотрим некоторые критерии:

Во-первых, от характера текста. В научной литературе реалия обычно является термином и переводиться должна, соответственно, термином. В публицистике чаще прибегают к транскрипции, а в художественной литературе выбор зависит от самого характера текста. При переводе прозы можно дать пояснения в сноске, но это невозможно для драматического произведения. В произведении для детей лучше вообще отказаться от транскрипции, а если и вводить ее, то с пояснением.

Во-вторых, от значимости реалии в контексте. Реалия может быть незначительной деталью, или же на ней может быть сосредоточено внимание

писателя. В этом случае важно учитывать, своя это для подлинника реалия или чужая. При переводе чужой реалии переводчик ищет средства, которые максимально полно передают значение слова, незнакомого читателям. При передаче своих реалий использовать транскрипцию лучше в тех случаях, когда реалия играет важную роль в подлиннике.

В-третьих, следует учитывать характер самой реалии. Например, обычно транскрипцией передаются знакомые реалии и незнакомые, но обладающие высокой стилистической яркостью.

Выбор способа передачи реалии также зависит от языков, с которыми работает переводчик. Например, в ИЯ существуют грамматические единицы, которые транскрибируются крайне редко, а переводятся с помощью других приемов (существительные). С точки зрения ПЯ, разные языки по-разному относятся к заимствованиям из других языков: так, английский легко заимствует иностранные слова, в то время как русский в этом отношении более критичен, и заимствования еще долго сохраняют специфическую окраску.

Наконец, выбор в некоторой степени может зависеть от читателей перевода. Иногда читателям уже известны вводимые слова, а если читатель может уловить смысл, то транскрипция не понадобится. «Главное – чтобы сохранилось такое же впечатление, как у читателей оригинала» [Влахов, Флорин, 1986: 94-103].



## ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ 1

Термин «реалия» имеет множество дефиниций. Наиболее точным является определение, данное С. Влаховым и С. Флориным: реалии - «это слова и словосочетания, называющие объекты, характерные для жизни (быта, культуры, социального и исторического развития) одного народа и чуждые другому; будучи носителями национального и/или исторического колорита, они, как правило, не поддаются переводу «на общих основаниях», требуя особого подхода».

Существует несколько классификаций реалий по различным признакам. Самой полной считается классификация С. Влахова и С. Флорина, которая основывается на предметном (географические, этнографические, общественно-политические реалии), временном (исторические и современные реалии) и местном (свои и чужие, внешние и внутренние реалии) принципах деления.

Основными способами передачи реалий являются: транскрипция, транслитерация, гипо-гиперонимический перевод, уподобление, описательный перевод, калькирование и опущение реалии в переводе.

## ГЛАВА 2. ОСОБЕННОСТИ ТВОРЧЕСТВА Н.В. ГОГОЛЯ И ОБЗОР ПЕРЕВОДОВ ПРОИЗВЕДЕНИЙ Н.В. ГОГОЛЯ НА НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК

### § 2.1 Особенности творчества Н.В. Гоголя

В русской литературе Н.В. Гоголь занимает совершенно особое место, наряду с Ф. М. Достоевским и Л. Н. Толстым. Но преимущество Н. В. Гоголя состоит в том, что он первый по времени. Весь размах лирики Н. В. Гоголь вложил в свою прозу, и она волнует и удивляет нас даже спустя столетия.

До Н. В. Гоголя не было эпических поэм в прозе, как не было в поэмах такой широкоохватности. Но Николай Васильевич изменил это, создав «Мертвые души». Влияние Н. В. Гоголя на русскую литературу произошло, прежде всего, благодаря этому произведению. Именно в нем был задан масштаб, была дана панорама жизни в Российской империи. Поэма влита писателем в прозу, жизнь эпохи стала поэзией, поскольку в ней русский народный язык стал важнейшей частью художественной литературы. Речь мелкого дворянина, высокопарные слова канцеляриста спаяны с местными народными говорами и наречиями в литературную форму.

Современники Н. В. Гоголя удивлялись красочному содержанию его произведений, подчеркивая при этом несовершенство формы, дефекты слога. Именно своеобразие его прозы заставляет исследователей говорить об уникальности ее лексического состава. В нем переплетаются самые разные пласты слов и стилей: от возвышенного до разговорно-просторечного, сопровождающиеся упоминанием огромного количества бытовых предметов и явлений.

Важнейшей отличительной чертой произведений Н. В. Гоголя также являются южнорусские диалектизмы и реалии, которые пришли в литературный русский язык именно из гоголевской прозы (например, такие разговорные выражения, как «съездить в ухо», «подтибрить», «подбиться к

человеку»). Произведения Гоголя создают впечатление, что «автор изучил словарь Даля до словаря Даля» [Белый 1934: 27].

Примечательно также построение фраз у Гоголя. Если у А. С. Пушкина фраза коротка, имеет четкое строение: существительное, прилагательное, глагол, точка, то гоголевские фразы будто взрываются, они разорваны множеством придаточных предложений, соподчиненных между собой. А. Белый в своем исследовании «Мастерство Гоголя» пишет: у Н. В. Гоголя «Вместо дорической фразы Пушкина и готической фразы Карамзина — асимметрическое барокко, обставленное колоннадой повторов, вызывающих к фразировке и соединенных дугами вводных предложений с вlepенными над ними восклицаниями, подобными лепному орнаменту» [Белый 1934: 41] .

Нельзя не сказать о неповторимом юморе Н.В. Гоголя, который в русской литературе больше нигде не встретишь. Наиболее ярко он выражен в «Вечерах на хуторе близ Диканьки», первом «украинском» произведении писателя. Оно насквозь пропитано местным колоритом, живым языком, но самое главное - в нем сочетаются юмор и печаль (смех сквозь слезы), которые стали отличительной чертой творчества Гоголя. Несмотря на то, что в произведении много грустных и даже пугающих моментов, Гоголь был сначала принят в качестве автора комедии. При этом сам писатель, всегда серьезно относившийся к своей работе, позже подчеркивал, что веселая сторона его историй — это лишь маска, которая должна скрывать глубокую печаль, вызванную несовершенством человечества и мира.

## **§ 2.2 История переводов произведений Н.В. Гоголя на немецкий язык**

Переводить Гоголя на иностранный язык — это сверхсложная задача. Нужно учесть общий дух и колорит произведения, яркость, меткость, сочность гоголевского языка, создать то эстетическое впечатление, которое испытывает русский читатель при чтении, например, «Мёртвых душ».

Первые переводы произведений Гоголя были выполнены еще при жизни автора, например, перевод «Мертвых душ», осуществленный Ф. Лебенштейном в 1846 году (переиздавался трижды – в 1871, 1881 и 1920 годах). Сам Гоголь остался недоволен качеством этого перевода, поскольку он не отражал его виртуозный язык и замысел.

В дальнейшем переводчики старались учитывать пожелание писателя. В 1914 году У. Штайндорф довольно близко к оригиналу перевел поэму «Ганц Кюхельгартен» («идиллия в картинах»), написанную Гоголем еще в юношеские годы.

В 1914 году в Лейпциге был опубликован перевод О. Буека «Приключения Чичикова, или мертвые души». С. фон Радеcki (S. von Radecki) из Мюнхена, недовольный качеством этого перевода, в 1954 году предложил свою версию перевода. В 1922 году издается перевод А. Элиасберга. В 1949 году новый перевод «Мертвых душ» делает Ф. Оттов (F. Ottow). В 1951 году вышел перевод Э. и В. Вонзиатски (E. und W. Wonsiatsky). В 1965 появился перевод Михаэля Пфайфера. В 1988 году увидел свет знаменитый перевод немецкого слависта, литературоведа и переводчика Вольфганга Казака. Он сопровождался послесловием и комментариями переводчика. Новейший перевод был осуществлен в 2009 году Верой Бижицки.

«Нос» переводился в Германии 15 раз. Впервые в 1883 году Лебенштейном, затем Ю. фон Гюнтером, Ю. Ханом, фон Радеcki, Г. Шварц и др.

«Невский проспект» выходил в переводах Х. Гершмана, О. Буека, Ю. фон Гюнтера, Ю. Хана, Г. Шварца, фон Радеcki.

«Ревизора» переводили А. фон Видерт (1854), О. Бук (1923). Существует также перевод, выполненный в 1933 году, во времена национал-социализма (перевод А. Шульца и К. Хольма). За ним последовали переводы Ю. фон Гюнтера (1952 и 1979), Ф. Х. Шафготша (1961), Ю. Хольтхузена (1974) и Вольфганга Казака (1985 и 1986 годы).

Немецкие читатели знакомились с «Вечерами на хуторе близ Диканьки» в переводах Л. Рубина (1910 год). Затем переводом «Вечеров» занимались Ю. фон Гюнтер (1952), А. Алиасберг (1960), Ю. Хан (1961), М. Пфайфер (издания 1968 и 1982 годов).

Самыми близкими к текстам оригинала являются переводы Йозефа Хана и Михаэля Пфайфера. В них переводчикам удалось воссоздать гоголевскую стилистику и передать эстетику языка Малороссии.

## ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ 2

Н.В. Гоголь внес неоценимый вклад в обогащение русского языка. Благодаря его творчеству появился абсолютно новый язык, отличающийся аутентичностью, простотой и меткостью; обороты речи, придуманные Гоголем, быстро стали частью разговорной речи. Писатель привнес в русский язык новые фразеологические обороты и слова, взявшие свое начало от имен гоголевских героев.

Отличительными особенностями писательского стиля Н. В. Гоголя является широкое употребление южнорусских реалий и диалектизмов, что говорит о богатом лексическом составе прозы писателя. Для его творчества также характерны смешение различных языковых стилей, витиеватое построение фраз и предложений, а также неповторимые юмор и ирония.

Немецкие переводы произведений Гоголя переиздавались и продолжают обновляться. Самыми точными принято считать переводы Й. Хана и М. Пфайфера. Этим переводчикам удалось стилистически передать простоту языка крестьян и классовую дифференциацию речи героев Гоголя.

### ГЛАВА 3. КЛАССИФИКАЦИЯ РЕАЛИЙ В ПРОИЗВЕДЕНИЯХ Н.В. ГОГОЛЯ И АНАЛИЗ СПОСОБОВ ИХ ПЕРЕВОДА

Языковые факты для данной главы были отобраны методом сплошной выборки на материале двух произведений Н.В. Гоголя: «Мертвые души» и «Вечера на хуторе близ Диканьки». В качестве основы для отбора мы выбрали определение понятия «реалия», предложенное С. Влаховым и С. Флориным и данное в I главе настоящей работы. Кроме того, мы использовали классификацию тех же авторов.

#### § 3.1. Классификация реалий в произведениях Н.В. Гоголя

Среди географических реалий нам удалось выделить лишь одну категорию:

явления метеорологии: *ветренник*.

Среди этнографических реалий можно выделить следующие категории:

##### 1. реалии быта:

а) пища, напитки: *баранки, щи, кислые щи, крендели, скородумки, шанишки, пряглы, припеки, калач, кокурки, расстегай, кулебяка, няня, икра паюсная, пирог с головизною, пряженцы, взваренцы, пирог-курник, пирог-рассольник, пухля, вареники, галушки, пампушки, товченики, бублики, маковник, коровай, кутья, рябиновка, сивуха, бальзам, сбитень, пенник, варенуха, сливянка, кисель, горелка;*

б) одежда (обувь, головные уборы, украшения, а также названия тканей): *канифасовые панталоны, демикотоновый сюртук, шинель на больших медведях, тулуп (овчинный тулуп), шалоновый сюртук, капот, армяк, пестрядевые мешочки, салон, кафтан, венгерка, архалук, сибирка, зипун, нагольный тулуп, фризская шинель, клок, плахта, шаровары, свитка, очипок, жупан, малахай, кунтуш, монисто;*

с) жилье, мебель, посуда и пр.: *побратима, пересеки, ушаты, лагуны, лукошки, мыкольники, бурак, кубышка, хата, курень, каганец, кухоль, землянка, рушник, хустка, дижа, тавлінка, паникадило, сени*;

д) транспорт: *кибитка, обывательские, беговые дрожки, извозчичья биржа, суда-сурияки*;

е) другие: *воксал, шинок, сарай, оселедец, батог, тягла, магарыч*.

## 2. реалии труда:

а) люди труда: *лабазник, станционный смотритель, бурлаки, винокур, чумак, наймыт (наймычка), шинкарь*;

б) организация труда: *цепной двор, винница, ятки*.

## 3. реалии искусства и культуры:

а) танцы: *гопак, горлица*;

б) музыкальные инструменты: *бандура, цимбала, сопилка, кобза*;

с) фольклор: *лысый дидько, избушка на курьих ножках*;

д) праздники, игры: *вечерницы, Ивана Купалы, Покров, дурень, каша*;

е) культы: *покут, протопон, часослов*.

## 4. этнические объекты:

а) клички: *москаль, лях*;

б) названия лиц по месту жительства: *польский шляхтич, запорожец*.

Кроме того, нам кажется целесообразным включить вынести отдельным пунктом следующие имена собственные: Заманиловка, село Вшивая-спесь, Задирайлово, Петр Савельев Неуважай-Корыто, Колесо Иван, помещики: Блохин, Мыльной, Чепраков; Пробка Степан, Григорий Доезжай-не-доедешь, Елизавета Воробей, Никита Волокита, Сопиков, Храповицкий, Рудый Панько,

## 5. мер и денег:

а) единицы мер: *пуд*;

б) денежные единицы: *ассигнации, червонец, копейка, рубль*;



с) просторечные названия денег: *целковик, полтинник, четвертак, двугривенник, красная бумажка, беленькая, синюха, полушка.*

В произведениях Н.В. Гоголя представлены следующие общественно-политические реалии:

1. Административно-территориальное устройство:
  - а) административно-территориальные единицы: *губерния, уезд, волость*;
  - б) населенные пункты: *хутор, козачий табор* (у Гоголя написание через «о» - козак, козачий и т.д.).
2. Органы и носители власти:
  - а) органы власти: *городская застава*;
  - б) носители власти: *председатель палаты, будочник, полицмейстер, капитан-исправник, генерал-губернатор*;
3. Общественно-политическая жизнь:
  - а) звания, степени, титулы, обращения: *коллежский советник, инспектор врачебной управы, статский советник, коллежская секретарша, подьячий, волостный писарь, сельский десятский, коллежский регистратор, барин, барыня*;
  - б) учебные заведения и культурные учреждения: *бурса*;
  - с) учреждения: *казенная палата*;
  - д) сословия: *козак, откупщик*.
4. Военные реалии:
  - а) военнотружущие и командиры: *штабс-ротмистр, поручик, генерал-аншеф, сотник, гетьман*.

Данная классификация отражает деление реалий по предметному принципу. Рассмотрим местное деление:

1. Свои реалии:
  - а) национальные: *губерния, уезд, ревизская сказка, военные поселения*;
  - б) локальные: *хутор, коровай, москаль*;

2. Чужие: *генерал-анишеф*.

Наконец, деление по временному принципу:

1. Исторические: *военные поселения, станционный смотритель, беговые дрожки*;

2. Современные: *рубль, хутор*.

## § 3.2. Анализ способов передачи реалий при переводе произведений Н. В. Гоголя

### 3.2.1. Транскрипция

Транскрипция считается наиболее частотным способом перевода реалий. С помощью транскрипции передается не только значение слова, но и его материальный компонент:

- «Я вам даю деньги: пятнадцать *рублей* ассигнациями». - «Ich gebe Ihnen Geld: fünfzehn *Rubel* in Banknoten».
- «...Чичиков почувствовал в себе тяжести *на целый пуд* больше». - «... fühlte sich Tschitschikow um *ein ganzes Pud* schwerer».
- «Там-то вы наработаетесь, *бурлаки!*» - «Dort werdet ihr genug zu tun haben, ihr *Burlaken!*»
- «Полно горевать тебе, *козак!*» - «Traure doch nicht, *Kosak!*»
- «Он управляется у нас, как будто *гетьман* какой». – «Er kommandiert hier so, als ob er ein *Hetman* wäre».
- «...содрал с какого-то приезжего *пана* мало не пять червонцев». – «...verkaufte den Kittel einem vorbeifahrenden *Pan* fast für ganze fünf Dukaten».
- «...как проедешь еще одну *версту*, так вот тебе, то есть, так прямо направо». – «Wenn du jetzt noch eine *Werst* fährst, dann hast du's vor dir, das heißt, wenn du nach rechts fährst».
- «Как молодницы ... мерно выбивали *гопака*». – «Wie die jungen Frauen ... gemessenen Schrittes den *Hoppak* tanzten».

- Самовар – Samowar
- Кутья – die Kutja
- Квас – der Kwaß
- Тройка – Troika

Данные примеры не сопровождаются сносками и пояснениями. По всей видимости, данные реалии известны за пределами России, поэтому в них нет необходимости.

Особого внимания заслуживает транскрибирование названий и имен собственных:

- Маниловка / Заманиловка - Manilowka / Samanilowka;
- село Вшивая спесь - das Dorf Wschiwaja-Spes;
- село Боровки - das Dorf Borowki;
- село Задирайлово - das Dorf Sadirailowo;
- помещики: Блохин, Почитаев, Мыльной, Чепраков - Blochin, Potschitajew, Mylnyj, Tschepprakow;
- Пробка Степан - Probka, Stepan;
- Елизавета Воробей - Jelisaweta Worobej;
- «...фраза: заехать к *Сопикову* и *Храповицкому*, означающая всякие мертвецкие сны на боку...» - «der Ausdruck „bei *Sopikow* und *Chrapowizkij* einkehren“, worunter ein totenähnlicher Schlaf auf der Seite, auf dem Rücken zu verstehen ist».

Транскрипция иногда сопровождается переводческим комментарием:

- «... работник, которого люди звали Петром *Безродным*...» - „einen Arbeiter, den die Leute Pjotr Besrodnyj, *das ist ‚Elternlos‘*, nannten“.

Также встречаются случаи, когда одна и та же реалья в разных предложениях переводится по-разному:

- бальзам (водка, настоянная на целебных травах). В первом случае переводчик использовал транскрипцию («Потом пили какой-то *бальзам*, носивший такое имя, которое даже трудно было припомнить» - “Dann tranken

sie einen *Balsam*, dessen Namen sehr schwer zu behalten war”). В другом предложении переводчик заменил русское слово «бальзам» немецким «*Glühwein*» (пирушка «на русскую ногу с немецкими затеями: аршадами, пуншами, *бальзамами* и проч.» - “zwar mit deutschen Einführungen wie Limonade, Punsch, *Glühwein* und dergleichen”).

Как видно из вышесказанного, случаи использования транскрипции при переводе произведений Н.В. Гоголя на немецкий язык не так уж многочисленны. Данный способ чаще всего используется для передачи названий, имен собственных, а также отдельных наименований еды, напитков и мер длины или веса.

### 3.2.2. Перевод реалии (замена, субституция)

#### а) введение неологизма:

Также является распространенным способом перевода реалий, однако не самым частотным в исследуемом нами материале.

#### і. калькирование:

- А *председатель палаты* приговаривал: «А я его по усам!..» - Der *Kammerpräsident* aber pflegte zu sagen: „Dem geb ich eins auf den Bart!“ Мы считаем этот вариант перевода удачным. *Präsident* как часть составного слова сигнализирует о самом высоком ранге, как и русское *председатель*.

- *Коллежский советник* Павел Иванович Чичиков, помещик, по своим надобностям. - *Kollegienrat* Pawel Iwanowitsch Tschitschikow, Gutsbesitzer, reist in eigener Angelegenheit.

- Нет, врешь, я *статский советник*, а не попович, а вот ты так попович! - Nein, das lügst du, ich bin *Staatsrat* und kein Popensohn, der Popensohn bist du!

Во всех случаях данный способ перевода представляется нам целесообразным, так как позволяет читателю понять, что речь идёт о неких чинах, и при этом сохраняет историческую окраску.

- *Полицеймейстеру* сказал что-то очень лестное насчет городских будочников. - Dem *Polizeimeister* sagte er etwas sehr Schmeichelhaftes über die städtischen Polizisten.

Данный перевод не совсем точен. Слово *полицеймейстер* было заимствовано из немецкого языка во времена Петровских преобразований и приобрело несколько иное значение. Так, в немецком языке *Meister* говорит о высокой степени умений в какой-либо области знания, но не о чине, в отличие от русского значения, согласно которому *полицеймейстер* является начальником городской полиции. Для передачи русского значения больше подошло бы немецкое *Polizeipräsident*.

Ту же неточность можно встретить и при переводе понятия *станционный смотритель*:

- «...подобраться поближе к личности *станционного смотрителя* или ямщиков...» - «...dabei mit der Person des *Postmeisters* oder Kutschers in Berührung kommt...»

- *Инспектор врачебной управы* вдруг побледнел. - Der *Inspektor der Medizinalverwaltung* wurde plötzlich blaß.

- Привели также не только сына *протопопа* отца Кирила, но даже и самого протопопа - Man brachte nicht nur den Sohn des *Oberpopen* Kyrill, sondern auch den *Oberpopen* selbst.

Протопоп – это священник высшего сана. Если в русском это значение передается при помощи приставки *про*, то в немецком переводчик заменяет ее приставкой *ober*, которая имеет то же значение.

- «...дом вроде тех, как у нас строят для *военных поселений* и немецких колонистов». - «...ein Haus von der Art, wie es bei uns für *Militärsiedlungen* und deutsche Kolonisten gebaut wird».

Также пример хорошего варианта перевода. При этом наблюдается явление транспозиции (прилагательное *военные* становится частью существительного).

- «В губернию назначен был новый *генерал-губернатор*». – «Für das Gouvernement war ein neuer *Generalgouverneur* ernannt worden». Генерал-губернатор в Российской империи – это чиновник высшего ранга, управляющий одной очень крупной или несколькими губерниями. Калька *Generalgouverneur* полностью передает значение русского *генерал-губернатор*.

- «Говорят, есть, в некотором роде, высшая комиссия, правление, понимаете, эдакое, и начальником *генерал-анишеф* такой-то». – «Man sagt ihm, daß es gewissermaßen eine hohe Kommission gibt, solch eine Verwaltung, verstehen Sie, und der Direktor ist der *General en chef* Soundso».

- «Вчера *волостной писарь* проходил поздно вечером». – «Gestern ging der *Gemeindeschreiber* am späten Abend vorbei».

- «И нагадит так, как простой *коллежский регистратор*...» - «Und er wischt Ihnen eins aus, als sei er ein einfacher *Kollegienregistrator*...»

- «Уже совсем ослабела она и лениво топала ногами на одном месте, думая, что танцует *горлицу*». – «Schon war sie ermüdet und stampfte mit den Beinen auf demselben Fleck. Aber sie glaubte, es sei der *Turteltaubentanz*, was sie tanzte».

- «... а теперь пошли целую подводу круп, да и *красную бумажку* прибавь». – «... jetzt heißt es ein ganzes Gespann mit Graupen schicken und noch *einen roten Schein* dazulegen».

Согласно словарю, *красной бумажкой* в Российской империи называли десятирублевую ассигнацию. В данном случае перевод не сопровождается пояснениями переводчика, поскольку слово *Schein* дает понять, что речь идет о деньгах.

Примером калькирования также является перевод русского народного блюда «няня». Здесь описание дается сразу самим Гоголем:

«...отваливши себе с блюда огромный кусок *няни*, известного блюда, которое подается к щам и состоит из бараньего желудка, начиненного гречневой кашей, мозгом и ножками.» - «... sich ein riesiges Stück von einer

„*Kinderfrau*“ auf den Teller wälzte, eines bekannten Gerichts, das zur Suppe serviert wird und aus einem mit Buchweizengrütze, Hirn und Pilzstielen gefüllten Hammelmagen besteht».

Особого внимания заслуживают примеры калькирования имен собственных:

- «Особенно поразил его какой-то Петр Савельев *Неуважай-Корыто...*» - «Besonders erstaunte ihn ein gewisser Pjotr Saweljew *Verachte-den-Trog...*»

- «... даже выглянул какой-то Григорий *Доезжай-не-доедешь...*» - «... sogar ein Grigorij *Fahr-zu-kommst-doch-nicht-an* war dabei...»

Учитывая вышесказанное, можно сделать вывод, что калькирование чаще всего используется при переводе чинов, имен собственных, а также некоторых историзмов.

ii. полукалькирование:

- «За что меня миряне прозвали *Рудым Паньком* – ей-богу, не умею сказать.» - «Warum mich die Leute *Panjko der Rote* nennen, weiß ich bei Gott nicht zu sagen» (транскрипция + калька).

- «... на нем был синий *козацкий жупан*». – «... denn damals trug er einen blauen *Kosakenrock*». Жупан – это род верхней мужской одежды. В немецком слово *Rock* имеет общий смысл и часто используется для описания верхней мужской одежды (калька + генерализация).

- «... весь новый *ситцевый очипок* забрызган был грязью». - «...die ganze neue *Kattunhaube* wurde mit dem Schmutz bespritzt». Н.В. Гоголь сам дает определение слова *очипок* – это род чепца. Немецкое *Haube* имеет общее значение *чепец, чепчик* (калька + генерализация).

- «Как давно вы изволили подавать *ревизскую сказку*?» - «Wie lange ist es her, daß Sie die *Revisionsliste* eingereicht haben?»

В царской России *ревизской сказкой* называли список крепостных, составленный во время ревизии. Переводчик сохраняет часть слова *ревизская*

(*Revision*), но слово *сказка* заменяет немецким функциональным аналогом *Liste* (калька + функциональный аналог).

- «... было только пятнадцать верст от *городской заставы*». – «... nur fünfzehn Werst von der *Stadtgrenze* entfernt gelegen war».

*Городская застава* - в России 17-19 вв. заграждения и караул при въезде в город для взимания пошлин, проверки грузов и пассажиров (калька + функциональный аналог).

- Сливянка (наливка, настоянная на сливах) - *der Zwetschgenschnaps*.
- Маковник – *der Mohnkuchen*

iii. освоение:

- «Не успел пройти двадцати шагов – навстречу *запорожцу*». – «Er war noch keine zwanzig Schritte weit gegangen, als ihm ein *Saporoger* entgegenkam».

iv. семантический неологизм:

В данный пункт мы включаем те слова, которых нет в немецко-русском словаре. Это свидетельствует о том, что переводчик придумывал новые слова для передачи значения реалии.

- «Ведь я на *обывательских* приехал!» - «Ich bin sogar mit *Mietpferden* hergekommen!»

*Обывательскими* называли лошадей, нанятых у частного лица, а не на почтовой станции. В немецком языке нет слова *Mietpferden*, поэтому переводчику пришлось придумать слово, которое передавало значение русской реалии *обывательские*. Мы считаем, что переводчик справился со своей задачей.

- «... пропадут черные усы, да и *оселедец* твой, вот уже он два раза обматывается около уха...» - «... dann ist es um deinen schwarzen Schnurrbart und deinen *Kosakenshopf*, den du dir zweimal um das Ohr wickeln kannst, geschehen...».

*Оселедец* – это длинный клочок волос на голове, заматывающийся за ухо.



- «...какой-то дотоле неслыханный в губернии *воксал*». – «...ein *Vergnügungsetablissement*, wie man es im Gouvernement bisher noch nicht gesehen hatte».

*Воксалом* в царской России называли место общественных увеселений. Мы считаем, что в данном случае придуманное переводчиком слово полностью передает смысл реалии.

- «... перед ними показалась *избушка*, как говорится, *на курьих ножках*». - «... vor ihm stand plötzlich eine Hütte, wie es im Märchen heißt: ‘*ein Hüttchen auf Hühnerfüßchen*’».

- «Гостям поднесли варенуху с изюмом и сливами и на немалом блюде *коровай*». – «Den Gästen wurde süßer Schnaps mit Rosinen und Pflaumen kredenzt und auf einer großen Schüssel das *Hochzeitsbrot* aufgetragen».

*Коровай* - обрядовый хлеб на свадьбах у всех славянских народов (у Гоголя написание через «о»).

- «... сам решился он сочинить крепости, написать и переписать, чтоб не платить ничего подьячим». – «... damit er dafür den Amtsschreibern nichts zu bezahlen brauchte».

- *Мыкольник* (при описании имущества Плюшкина) – *Flachskorb*. Определение слова *мыкольник* в толковом словаре: «мыкольники – это название небольших открытых коробочек». Переводчик же придумал новое слово, добавив при этом компонент *Flachs*, т. е. «плетеный».

b) Приблизительный перевод:

i. родо-видовая замена (генерализация):

- «...На ней хорошо сидел матерчатый *шелковый канот* бледного цвета». – «Sie war hübsch und trug ein gutsitzendes *Seidenkleid* von heller Farbe, das ihr vorzüglich stand».

*Канот* – это просторная домашняя женская одежда. Переводчик использует более общее слово *Kleid*, которое может подразумевать любой вид женской одежды.

- «... *салону* суждено пролежать долго в распоротом виде». – «...dem *Mantel* ist es vorbestimmt, lange in aufgetrenntem Zustand dazuliegen».

*Салон* – женское верхнее одеяние. Мы считаем, что немецкое *Mantel* передает семантику реалии, хотя при переводе и теряется некий национальный колорит.

- «... высунулась какая-то фигура, покрытая *армяком*...» - «...eine Figur in einer *Bauernjacke* sah hervor...»; «... они в *армяке* и тулупе, а ты...» - «... sie tragen *Bauernröcke* und Schlafspelze, aber du...».

*Армяк* - верхняя долгополая распахная одежда из грубой шерстяной ткани или домашнего сукна. Слово также обладает явным национальным колоритом, однако при переводе он теряется, поскольку переводчик использует нейтральные слова *Jacke* и *Rock*. Оба слова используются при описании мужской верхней одежды.

- Еще несколько примеров перевода предметов мужской одежды словом *Rock*:

«Ты возьми ихний-то *кафтан*...» - «Nimm den *Rock* ... von ihm»; «Он везде между нами и, может быть, только ходит в другом *кафтани*...» – «Er ist überall unter uns und hat vielleicht nur einen anderen *Rock* an...» (*кафтан* - старинная мужская долгополая верхняя одежда).

«... чернявый [был] просто в полосатом *архалуке*». – «... der Schwarzhäaarige trug einfach einen gestreiften *langen Rock*». В данном случае перевод не совсем точен. Согласно «Толковому словарю Ожегова», *архалук* – это род короткого мужского кафтана. Но переводчик по какой-то причине добавляет прилагательное *lang* («длинный»), имеющее противоположное значение.

«...говорил ... заезжий кулак в синей *сибирке*». – «... sagte der ... Händler in dem blauen *sibirischen Rock*, der auf der anderen Seite ging». *Сибирка* - короткий кафтан в талию со сборами и стоячим воротником. Здесь переводчик пытается передать колорит реалии, добавляя к существительному *Rock* прилагательное *sibirisch* («сибирский»).

«...русской человек потуда хорош и расторопен и не лентяй, покуда он ходит в рубашке и *зипуне*...» - «... so lange der Russe noch Hemd und *Bauernrock* trage, sei er immer ordentlich, eifrig und kein Faulenzer...»

Также встретился пример перевода предмета женского гардероба словом *Rock*:

- «... она тут же сидела... в богатой *плахте*, пестревшей, как шахматная доска...» - «...auch sie ... thronte und sie trug auch noch einen *Rock*, so bunt wie ein Schachbrett...»

- «... дама в клетчатом щегольском *клоке*...» - «... eine Dame in einem karierten, übereleganten *Umhang*...».

Раньше словом *клок*, заимствованном из английского языка, называли широкую накидку «колоколом». Переводчик использовал нейтральное *Umhang* («одеяние»).

- *Сопилка* (род флейты) – *die Flöte*
- «... он два раза проехал с своим возом по двору, покамест нашел *хату*». – «... er mit seinem Wagen zweimal um den Hof herumfuhr, ehe er das *Haus* fand».
- «... дурень мой отправился на всю ночь с кумом под возы, чтоб *москали* на случай не подцепили чего...» – «... mein alter Narr schläft mit dem Gevatter heute nacht unter dem Wagen, damit ihm die *Moskowiter* nichts stibitzen...»

*Москаль* - прозвище, прилагавшееся жителями Украины и Белоруссии к русским, представителям Московского государства, а также к солдатам. Если украинское *москаль* имеет яркую окраску, то немецкое *Moskowiter* – нейтрально и означает «россиянин» или «москвитянин» (ист.).

- «И родной отец – враг мне: неволит идти за нелюбого *ляха*». – «Mein eigener Vater ist mir feind: er zwingt mich, den *Polen*, den ich nicht liebe, zu heiraten».

- «А несчастный ... человек ... метался теперь в растрепанном, непристойном виде, в разорванном фраке и расстегнутых *шароварах*». – «Und der unglückliche ... Mensch ... wälzte sich jetzt in zerfetztem, unanständigem Aufzug, mit zerrissenem Frack, geöffneten *Hosen*».

Шаровары – это широкие штаны особого покроя, заправляемые в голенища. Такие, в частности, носили казаки. При переводе *шаровары* переданы родовым понятием *Hosen* («штаны»).

- «Того и жди, что опять покажется красная *свитка*!» - «Jeden Augenblick kann der rote *Kittel* wieder auftauchen!»

*Свитка* - название устаревшей мужской и женской верхней длинной распахной одежды из домотканого сукна, разновидность кафтана. Немецкое *der Kittel* имеет значения «халат, балахон», которые в некоторой степени дают представление о распахном характере одежды.

- «В бытность мою, примерно сказать, еще в *бурсе*...» - «Als ich beispielsweise noch *im Seminar* war, ich erinnere mich noch...»

*Бурса* - общежитие при духовных учебных заведениях, в которых воспитанники содержались на казённый счёт (в России 18 - первой половины 19 в.). По сравнению с оригиналом, в котором говорится об общежитии, где жили студенты во время учебы, перевод *im Seminar* («во время учебы») имеет обобщающий характер.

- «... и, с *каганцом* в руках, обыкновенною малороссийскою свечильнею, состоящею из разбитого черепка, налитого бараньим жиром, отправился, освещая дорогу». - «...machte sich auf den Weg mit seiner *Lampe* – der gewöhnlichen kleinrussischen Lampe, die aus einem mit Hammeltalg gefüllten Topfscherben besteht – vor sich herleuchtend».

- «... взял *кухоль*, выделанный из какого-то чудного дерева, почерпнул им воды и стал лить, шевеля губами и творя какие-то заклинания. - «... dann nahm er einen aus wunderlichem Holz gedrechselten *Krug*, schöpfte mit ihm Wasser und goß es, fortwährend Beschwörungen murmelnd, in den Topf».

- «Да и попируем так, чтобы целый год болели ноги от *гонака*». – «Und wir wollen so lustig sein, daß hinterher ein Jahr lang die Füße vom *Tanzen* wehtun!»

- «Я бы *батогом* их, собачьих детей!» - «Ich würde diese Hundesöhne mit *Stöcken* verprügeln!»

Батог - палка, прут для телесных наказаний в старину.

- «Доброму человеку не только развернуться, приударить *горлицы* или *гонака*». – «Man hatte nicht nur keinen Platz, um seine Glieder im *Tanze* zu recken».

- «... волосы ее ... падали курчавыми кудрями на шитый золотом *кунтуш*». - «... ihr Haar ... in freien Locken auf das goldgestickte *Überkleid* niederfiel». *Das Überkleid* – верхнее платье.

Кунтуш - польская и украинская верхняя одежда в виде кафтана с широкими откидными рукавами,

- «... клубы и всякие *воксалы* на немецкую ногу». – «... Klubsitzungen und alle möglichen *Veranstaltungen* nach deutscher Art».

Первоначально слово *воксал* означало место общественных увеселений. Немецкое *die Veranstaltung* более широкое значение «мероприятие, празднество».

- «Привез *сотник* молодую жену в новый дом свой». – «Der *Hauptmann* brachte die junge Frau in sein neues Haus».

В немецком языке *der Hauptmann* имеет больше значений, чем русское *сотник*. В зависимости от контекста, оно может переводиться как «капитан» или «предводитель», в то время как *сотник* имеет более узкое значение – «казачий офицерский чин в царской армии, равный поручику, а также лицо, имеющее этот чин».

- «Кой черт, славный! – отвечал кум, закрывая березовую *тавлинку*, исколотую узорами». - «Was, zum Teufel, fein?!» erwiderte der Gevatter und

klappte die aus Birkenrinde angefertigte und mit einem Stichmuster verzierte *Dose* zu».

Русское *тавlinka* имеет лишь одно значение – это плоская табакерка из бересты, а значение немецкого слова *die Dose* гораздо шире. Оно может означать «коробка, жестянка, банка».

- «... пока не перегрузится весь в глубокие *суда-суряки*». – «... bis es endlich in den dickbäuchigen *Lastkähnen* verstaubt ist».

Суда-суряки – речные суда особой конструкции, созданной на реке Суре. *Der Lastkahn* - грузовая баржа, паром.

- «Еще лучше повесить на верхушке дуба вместо *паникадила*». – «Noch besser wäre es, ihn wie einen *Kronleuchter* auf den höchsten Wipfel einer Eiche aufzuhängen».

Немецкое *Kronleuchter* переводится как «люстра», в то время как значение слова *паникадило* уже (*паникадило* - висячая люстра в церкви).

- «... под телегою лежал цыган; на возу с рыбой – *чумак*». - «... unter einem Wagen lag ein Zigeuner; auf einem Wagen mit Fischen – ein *Fuhrmann*».

*Чумак* - в старину на Украине крестьянин, занимавшийся перевозкой и продажей соли, рыбы, хлеба и др. товаров. *Der Fuhrmann* означает «извозчик, возница».

- Хустка (носовой платок) – *das Kopftuch*.
- Дижка (кадка) – *der Trog*.
- Сивуха, пенник, горелка (плохо очищенная водка) – *der Schnaps, der Fusel, der Branntwein, der Kornschnaps*.

- Варенуха (алкогольный напиток, состоящий из горилки или самогона, мёда, яблок, груш, слив, вишен и пряностей) – *der Fruchtschnaps*.

ii. функциональный аналог:

- Больше всего затруднений вызвал перевод на немецкий слова «кисель». У Гоголя оно встречается несколько раз и каждый раз было

переведено по-новому. Стоит заметить, что в немецком существует аналог этой реалии (*der Kiesel*).

«...он всегда вас примет в балахоне из тонкого сукна, цвету застуженного *картофельного киселя...*» - «...empfängt er euch in einem Rock aus feinem Tuch von der Farbe eines kalten *Kartoffelbreis...*».

Исторически кисель считался полноценным вторым блюдом, имевшим студенистую форму. Перевод *der Kartoffelbrei* («картофельное пюре») нельзя считать точным переводом. В данном случае лучшим решением была бы транслитерация и пояснение слова.

«А это выходит, все ты, *невареный кисель* твоему батьке в горло...» - «Und nun stellt es sich heraus, daß du es bist... *ungekochter Haferbrei* soll deinem Vater in der Kehle steckenbleiben...»

Как уже было сказано выше, слово *der Brei* («пюре, каша») не имеет ничего общего с киселем.

«Только заранее прошу вас, господа, не сбивайте с толку, а то такой *кисель* выйдет, что совестно будет в рот взять». – «Aber ich bitte euch im voraus, meine Herrschaften, bringt mich nicht aus dem Konzept, sonst gibt es einen *Brei*, daß man sich schämen muß, ihn in den Mund zu nehmen».

В данном случае переводчик не передал ни название блюда, ни скрытый смысл фразы.

- «...трактовали ли касательно следствия, произведенного *казенною палатою...*» - erörtere man einen Prozeß der *Strafkammer...*»

В данном случае переводчик выбрал неточный аналог. Казённая палата – это губернский орган Министерства финансов в Российской империи, а *die Strafkammer* можно перевести как «отделение по уголовным делам».

- «...уж не попал ли он как-нибудь в Москву на *щепной двор*». – «...er befände sich in Moskau auf dem *Holzmarkt*».

- «Это у нас *вечерницы*! Они, изволите видеть, похожи на ваши балы; только нельзя сказать чтобы совсем». – «Das sind unsere ländlichen «*Abende*»!

Sie gleichen mit Verlaub eueren Bällen; aber man kann nicht sagen, daß sie ihnen vollkommen glichen».

- «Дед ... перешел жить в *курень*». – «Der Großvater ... war in die *Feldhütte* übergesiedelt».

Реалия *курень* имеет два значения: 1) Отделение военного стана запорожцев; 2) на Дону и Кубани: изба, дом. В оригинале речь идет именно об избе, аналог *Feldhütte* («полевой барак») искажает первоначальное значение. В данном случае лучше было воспользоваться транслитерацией и дать пояснение реалии.

- Пампушечки – *die Krapfen*

При переводе данной реалии произошла не только подмена слова, но и частичное изменение его значения. Согласно толковому словарю Д.Н.Ушакова, пампушка – это вид хлебного печенья, похожее на хлеб или оладьи у восточных славян. Подобранный аналог *die Krapfen* имеет иное значение: это кусочки мяса или овощей, обжаренные во фритюре. Словарь Duden также дает значение «обжаренные в масле пончики с вареньем», что также не соответствует украинской кухне.

- Товченики - *die Fischklöße*

Под товчеником понимают кулинарное изделие в виде клецки или лепешки из истолченного рыбьего мяса, картофеля. Данный перевод является правильным.

- Вареники - *die Quarkkuchen*

Подобранный аналог не совсем точно передает значение реалии. Вареник – это маленькие пирожки из пресного теста, начиненные творогом, а *der Kuchen* скорее означает «торт». Более точным переводом было бы слово *die Maultaschen*.

- «... напекли шишек...» - «... man buk Berge von Kuchen...»

В данном примере переводчик существенно исказил семантическое значение реалии, поскольку шишки – это котлеты из свиного фарша.



- «... в обращенных к нему крестьянских крытых *сараях* заметил он где стоявшую запасную почти новую телегу, а где и две». – «... in den gedeckten *Schuppen*, in die er hineinsehen konnte, bemerkte er einen fast neuen Reservewagen und hin und wieder sogar zwei davon».

- Шинок – *die Schenke*
- Шинкарь – *der Schenkwirt*
- «... память его была как карман старого скряги, из которого *полушки* не выманишь». – «... sein Gedächtnis war wie die Tasche eines alten Geizhalses, aus der man keinen *Heller* herauslocken kann».

Полушка – старинная мелкая медная монета в четверть копейки. *Der Heller* – мелкая монета в Германии и Австрии.

- Рушник – *das Handtuch*
- «Того же году все побросали *землянки* свои и перебрались в село». – «Im gleichen Jahre verließen alle Leute ihre *Lehmhütten* und zogen ins Kirchdorf».
- «Теперешний пан хочет строить на том месте *винницу* и прислал нарочно для того сюда *винокура*...» – «Der jetzige Besitzer will an dieser Stelle eine *Schnapsbrennerei* bauen und hat schon sogar einen *Schnapsbrenner* hergeschickt...»

- «Знаешь – ту, что висит у меня на стене возле покута?» – «Kennst du die Peitsche, die bei mir an der Wand neben dem Heiligenbilde hängt?»

Покут – это красный угол, угол напротив входа в избу, где висели иконы. *Heiligenbilde* – иконы, изображения святых.

- «... уселись вечерять: покойная теща, покойный тесть, да *наймыт*, да *наймычка*». – «... setzten sie sich zum Abendessen: die selige Schwiegermutter, der selige Schwiegervater, außerdem der *Knecht*, die *Magd*».

- «Между тем в *ятках* начало мало-помалу шевелиться...» – «In den *Buden* wurde es indes allmählich lebendig...»

- Ассигнации – *die Banknoten, die Scheinen*.

- «... под *поветками*, в яслях, в *снях*, иной свернувшись, другой развернувшись, храпели, как коты». – «... unter den *Dachvorsprüngen*, in den Krippen, im *Flur* schnarchten die Menschen wie die Kater, die einen zusammengekrümmt, die anderen ausgestreckt».

В первом случае переводчик немного исказил значение реалии. Поветки – это помещение под навесом в крестьянском дворе для хранения хозяйственного инвентаря, загона скота, а *Dachvorsprüngen* – это выступ крыши.

Во втором случае перевод точен: сени - помещение между жилой частью дома и крыльцом, т. е. прихожая. Немецкое *die Flur* передает значение реалии.

- «Они говорили только, что если бы одеть его в новый *жупан*, ... дать в одну руку *малахай*...» - «Sie sagten nur, daß, wenn man ihm einen neuen *Überrock* mit rotem Gürtel anziehen, ... und in die eine Hand eine *Peitsche* geben...»

В первом случае перевод достаточно точен: жупан – это род кафтана, верхняя одежда. Немецкое *Überrock* также означает предмет мужской верхней одежды.

Во втором случае перевод выполнен неверно. Малахай – большая шапка на меху с наушниками или же широкий кафтан без пояса. *Die Peitsche* обозначает кнут, плеть.

- «Да, расскажу я вам, как ведьмы играли с покойным дедом в *дурня*». – «Gut, ich erzähle euch, wie die Hexen mit meinem seligen Großvater *Schafskopf* gespielt haben».

- «... в его *губернию* въезжаешь, как в рай». - «... man in sein *Gouvernement* wie in ein Paradies hineinfahre».

- «... да и какое ему дело до чужих, у него своя *волость*». – «... was gehen ihn auch fremde Angelegenheiten an: er hat ja seinen eigenen *Bezirk*».

- Бандура – *die Leiern*.

Бандура – это музыкальный инструмент, вид гитары; *die Leiern* имеет лишь один вариант перевода – «лира».

- бублики, баранки, крендели – *die Brezeln*.

Стоит отметить, что слово *крендель* в двух случаях было передано по-разному:

«Попадались почти смытые дождем вывески с *кренделями* и сапогами». – «Man gewahrte vom Regen verwaschene Aushängeschilder mit *Brezeln* und Stiefeln».

«... он накрылся ситцевым одеялом и, свернувшись под ним *кренделем*, заснул в ту же минуту. – «Er ... deckte sich mit der Kattundecke zu, rollte sich zu einem *Kringel* zusammen und war im selben Moment eingeschlafen». Этот вариант перевода более уместным.

- Пряженцы (пирожки с мясом и луком) - *die Fleischpasteten*
- масляницы (клецки из текста, вареные в масле) - *der Buttergebäck*
- «Пойдемте же теперь в *хату*; там никого нет» - «Kommt jetzt in die *Stube*, es ist niemand da».

- Тягла – *die Arbeitsleistungen*
- Хутор – *der Vorwerke*
- Припеки (т.е. начинки) – *die Füllungen*
- Уха – *die Sterletsuppe*
- Скородумки – *die Fladen*

Скородумками называли обычную яичницу, в то время как *Fladen* можно перевести как «оладьи, лепешки».

- Пряглы – *die Weizentaschen*

Пряглы – это оладьи, *die Weizentaschen* – выпечка в форме кармашка. Перевод не сильно искажает оригинал, но все же в этом случае больше бы подошел вышеупомянутый аналог *die Fladen*.

- Кокурки – *die Pfannkuchen*

Еще один пример неверно подобранного аналога. Кокурки – это сдобные булочки с начинкой, а *Pfannkuchen* – это блины.

- Рябиновка – *der Ebereschenschnaps*.

- вечер накануне Ивана Купала - *die Johannisnacht*
- «На Покров, бьюсь об заклад, что пан голова будет писать ногами немецкие крендели по дороге». – «Ich möchte wetten, daß der Herr Amtmann schon zum *Feste Maria Geburt* mit seinen Füßen deutsche Brezeln schreiben wird».
- тризна - *das Totenschmaus*
- «Никита *Волокита*, сын его Антон *Волокита* – эти, и по прозвищу видно, что хорошие бегуны». – «Nikita *Leichtfuß*, Anton *Leichtfuß*, sein Sohn – das sind gute Läufer, das merkt man schon an den Spitznamen».
- «... да как горит! – заревел он, пересыпая на руку *червонцы*». – «Wie das funkelt! - brüllte Bassawrjuk, indem er sich *Dukaten* auf die Hand schüttete».

iii. описание, объяснение, толкование:

- галушечки пшеничные - *die Klöße aus Weizenmehl*
- щи – *die Kohlsuppe*
- путря с молоком – *die Milchsuppe mit Graupen*
- икра паюсная (сорт прессованной икры) - *gepreßter Kaviar*
- «... уха ..., заедаемая *расстегаем* или *кулебякой* с сомовьим плёсом...» - «Sterletsuppe ... und dazu noch *offene Pasteten* oder solche mit Schwanzstücken vom Wels essen....»

В данном случае переводчик передал значение только одной реалии – *расстегай* (пирожок с открытой начинкой). Название *кулебяка* (вид закрытого мясного, рыбного или грибного пирога) было опущено.

- «... пирог с головизною, куда вошли хрящ и щеки девятипудового осетра...» - «... eine Fischpastete, die aus den Knorpeln und dem Kopfteil eines neuen Pud schweren Störs hergestellt worden war...»
- Пирог-курник - *Eine Pastete mit Hühnerfleischfüllung*
- Пирог-рассольник – *eine Pastete mit Salzfleischfüllung*
- кислые щи (напиток вроде шипучего кваса) – *sprudelnder Kwaß*
- шанишки (ватрушки) – *die Quarkkuchen*

- сбитень - *das heiße Honiggetränk*
- взваренцы (вареные фрукты) - *mit Honig gesüßtes Kompott*
- кибитка (крытая повозка) – *die Verdeckseite; der Wagen mit Bastverdeck, gedeckter Wagen*
- коллежская секретарша (супруга или вдова чиновника 10-го класса) – *Kollegiensekretärswitwe*
- «Белокурый был в темно-синей венгерке...» - «Der Blonde hatte eine dunkelblaue, mit Schnüren besetzte Husarenjacke an...» (венгерка - куртка с нашитыми поперек груди шнурами)
- власяница - *ein härenes Hemd*
- «В полuyaсном мраке ... блистало красное коралловое монисто». – «Im Dämmerlichte ... leuchtete der rote Korallenhalsschmuck».
- «... надевши ... шинель на больших медведях...» - «... zog ... den mit Bärenfell gefütterten Mantel an...»

Шинель на больших медведях – т.е. подбитая медвежьей шкурой.

- «Полицеймейстеру [он] сказал что-то очень лестное насчет городских будочников». – «Dem Polizeimeister sagte er etwas sehr Schmeichelhaftes über die städtischen Polizisten».

Будочник - низший чин городской полиции в Российской империи.

- капитан-исправник (уездный начальник полиции) – *der Kreispolizeichef, der Polizeihauptmann*
  - «На конце стола курил люльку один из сельских десятских». – «Am Ende des Tisches saß, die Pfeife im Munde, einer der Dorfpolizisten».
- Сельский десятский - в дореволюционной России: выборное должностное лицо из крестьян, исполнявшее полицейские обязанности в деревне.
- Лабазник (человек, занимающийся продажей зерна, муки) – *der Getreidehändler*
  - «Да что, батюшка, двугривенник всего». – «Nicht viel, Väterchen, nur zwanzig Kopeken».

Двугривенник – 20 копеек серебром. Данный перевод является примером не только описательного перевода, но и заменой украинской реалии на русскую.

- «В один мешочек отбирают всё *целковики*, в другой *полтиннички*, в третий *четвертачки*». – «In ein Säckchen kommen die *Rubel*, in ein anderes die *halben Rubel*, und in ein drittes die *Viertelrubel*».

Целковик - один рубль (первоначально рублевая серебряная монета); полтинник - русская монета, 1/2 доля рубля; четвертак - серебряная монета в четверть рубля, 25 коп.

- «Крестьян накупили на сто тысяч, а за труды дали только одну *беленькую*». – «Bauern haben Sie für hunderttausend gekauft, aber mir haben Sie für die Mühe nur einen *Fünfundzwanzigrubelschein* gegeben».

Беленькая - ассигнация в 25 рублей.

- «... весь ассигнационный банк, понимаете, состоит из каких-нибудь десяти *синюх*». – «... die ganze Notenbank meines Hauptmann Kopejkin besteht aber, verstehen Sie, aus einem Dutzend *Fünfrubelscheinen*».

Синюха - пятирублёвая ассигнация, синего цвета.

- «...когда прекрасный ветреник – ночной ветер, подкравшись мгновенно, целует их». – «...wenn der herrliche Nachtwind, schnell heranschleichend, sie küßt».

Здесь переводится лишь описание, данное в самом тексте оригинала, сама реалия *ветреник* опускается.

- «Это были: караульная будка, у которой стоял солдат с ружьем, две-три *извозчичьи биржи*». – «Das waren ein Schilderhäuschen, vor dem ein Soldat mit einem Gewehr stand, ein oder zwei *Häuschen für die Fuhrleute*».

Извозчичья биржа – место стоянки городских извозчиков.

- пересеки (кадки из распиленной пополам бочки) – *halbe Fässer*
- лагуны (ведра с крышками) – *die Holzeimer*

- побратимы (деревянные шарообразные сосуды) - *die bauchige Kannen*
- бурак (берестяной короб с деревянным дном и крышкой) - *Gefäße aus Birkenbast*

### ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ 3

В данной главе были рассмотрены переводы на немецкий язык реалий из произведений Н.В. Гоголя «Мертвые души» (перевод Михаэля Пфайфера) и «Вечера на хуторе близ Диканьки» (перевод Александра Элиасберга).

Отобранные реалии были разбиты на группы согласно классификации Влахова-Флорина. Классификацию реалий, выявленных в произведениях Н. В. Гоголя можно схематично представить следующим образом:

- I. Этнографические реалии:
  - a. Быт;
  - b. Труд;
  - c. Искусство и культура;
  - d. Этнические объекты;
  - e. Меры и деньги.
- II. Общественно-политические реалии:
  - a. Административно-территориальное устройство;
  - b. Органы и носители власти;
  - c. Общественно-политическая жизнь;
  - d. Военные реалии.
- III. Географические реалии.

При анализе нами были отмечены следующие способы перевода: транскрипция, калькирование, полукалькирование, освоение, семантические неологизмы, случаи генерализации, функциональные аналоги, описательный перевод, а также случаи опущения.



## ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В данном исследовании были определены и проанализированы способы перевода русских реалий на немецкий язык. Работа была осуществлена на материале двух произведений Н.В. Гоголя: «Вечера на хуторе близ Диканьки» и «Мертвые души» и их переводов на немецкий язык (переводы М. Пфайфера и А. Элиасберга соответственно).

В ходе исследования были рассмотрены различные подходы к толкованию понятия «реалия», проанализированы различные классификаций и способы их перевода. За основу была взята классификация, предложенная С. Влаховым и С. Флориным. Нами также была изучена история переводов произведений Н.В. Гоголя на немецкий язык, рассмотрены особенности творчества писателя и проблемы, с которыми могут столкнуться переводчики при переводе его произведений.

В настоящей работе приводится анализ конкретных примеров, рассматриваются ошибки перевода, нереализованные в переводе варианты и оттенки значения. В некоторых случаях были выбраны наиболее предпочтительные стратегии перевода.

В результате проведенного анализа были определены следующие способы перевода реалий: транскрипция, калькирование, полукалькирование, освоение, семантические неологизмы, случаи генерализации, функциональные аналоги, описательный перевод, а также случаи опущения. В ходе исследования нами было выявлено, что самым распространенным способом перевода на немецкий язык имен собственных является транскрипция.

При анализе примеров реалий было установлено, что в качестве предпочтительного способа перевода был выбран функциональный аналог.

В большинстве случаев ошибки встречались из-за неправильного понимания переводчиком реалии ОЯ или же отсутствия эквивалента перевода.

Может сложиться впечатление, что замена проанализированных нами единиц их нейтральным аналогом или опущение никак не повлияют на передачу смысла произведений Н.В. Гоголя при переводе. Однако именно

такие детали являются важной особенностью творчества автора, они позволяют воссоздать национальный и временной колорит, пренебрежение ими при переводе приводит к неполному раскрытию всего значения использованных писателем слов, что не позволяет иностранному читателю понять различные коннотативные оттенки, а это, на наш взгляд, приводит также к неполной передаче авторского замысла.

Разумеется, предложенная тема не исчерпывается данным исследованием, проделанным в ходе настоящей квалификационной работы. Существуют и другие, более или менее удачные переводы произведений Н.В. Гоголя. Представленная работа может стать началом более глубокого исследования в области лингвистики и литературоведения.

### Список использованной литературы

1. Алексеева И.С. Введение в переводоведение: учебное пособие. – М. – СПб.: ACADEMIA, 2004. – 247 с.
2. Бархударов Л.С. Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода). М., «Междунар. отношения», 1975. – 240 с.
3. Белый А. Мастерство Гоголя. – М.: Государственное Издательство художественной литературы, 1934. – 353с.
4. Вайсбурд М. Л. Реалии как элемент страноведения. — Русский язык за рубежом, 1972, № 3. – 251 с.
5. Верещагин Е. М, Костомаров В. Г. Язык и культура: Лингвострановедение в преподавании русского язык как иностранного. 4- изд., перераб. доп.—М.: Рус. яз., 1990. – 246 с.
5. Виноградов В. С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы). — М.: Издательство института общего среднего образования, РАО, 2001. – 224 с.
6. Влахов С., Флорин С., Непереводимое в переводе, М., 1986. – 341 с.
7. Казакова Т. А. Практические основы перевода. - Серия: Изучаем иностранные языки – СПб.: Издательство Союз. - 2001. – 287 с.
8. Комиссаров В. Н. Слово о переводе. М., 1973. – 232 с.
9. Комиссаров В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): Учебник для институтов и факультетов иностранных языков - М.: Высш. шк., 1990. – 265 с.
10. Латышев Л. К. Технология перевода: уч. пос. по подготовке переводчиков. М.: НВИ-ТЕЗАУРУС, 2000. – 372 с.
11. Левый Иржи. Искусство перевода. – М., 1974. – 461 с.
12. Нелюбин Л. Л. Толковый переводоведческий словарь/Л.Л. Нелюбин. — 3-е изд., перераб. — М.: Флинта: Наука, 2003. – 683 с.
13. Реформатский А. А. Введение в языковедение. — М.: 1998. – 379 с.
14. Рецкер Я. И. О закономерных соответствиях при переводе на родной язык. М.,1950. – 415 с.

15. Рецкер Я. И. Теория перевода и переводческая практика. – М., 1974. – 388 с.
16. Россельс В. М. Перевод и национальное своеобразие подлинника. Вопросы художественного перевода М.: Международные отношения, 1955. – 173 с.
17. Сапогова Л. И. Реалии: фактор времени. Сб. Вопросы лингвистической семантики. Тула: 1979. – 196 с.
18. Соболев Л. Н. Пособие по переводу с русского языка на французский. М.: Изд. лит. на иностр. яз., 1952. – 247 с.
19. Супрун А. Е. «Экзотическая» лексика // Филологические науки. - М., 1958. – 169 с.
20. Томахин Г. Д. Реалии-американизмы. - М: Высшая школа, 1988. – 237 с.
21. 36. Федоров. А. В. Искусство перевода и жизнь литературы. Очерки. – Л., 1983. – 447 с.
22. Федоров А. В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы): Для институтов и факультетов иностр. языков. Учеб. пособие. — 5-е изд. — СПб.: Филологический факультет СПбГУ; М.: ООО «Издательский Дом «Филология Три», 2002. – 427 с.
23. Филатов В. Д. Локальная маркированность фразеологических единиц. МГПИИЯ Сборник научных трудов, вып.171. М.,1981. – 116 с.
24. Черемисина Т. И. Функциональный аспект неассимилированных заимствований. // МГПИИЯ Сборник научных трудов, вып. 212. М., 1983. – 116 с.
25. Черняховская Л. А. Перевод и смысловая структура. М., «Междунар. отношения», 1976. – 186 с.
26. Чуковский К. И. Высокое искусство. Принципы художественного перевода. – СПб.: Изд-во Азбука, 2011. – 305 с.
27. Шанский Н. М. Лексикология современного русского языка. М.: Просвещение, 1972. – 351 с.

28. Швейцер А. Д. Перевод и лингвистика. М.: Воениздат, 1973. – 476 с.
29. Швейцер А. Д. Теория перевода: Статус, проблемы, аспекты. М.: 2009. – 437 с.
30. Bakurova E.N. Die Möglichkeiten der Übertragung von Russischen Realien ins Deutsche. Языковое образование: традиции и инновации: материалы международной научно-практической конференции. Елен, 2013. – 89 с.
31. Enderman, H. Das Geld und seine Bezeichnungen in der deutschen Sprache [Text] / H. Enderman // Sprachpflege, 1978. – 128 с.
32. Koller W. Einführung in die Übersetzungswissenschaft. Heidelberg/Wiesbaden, 1992. – 214 с.
33. Vasmer Max: Russisches etymologisches Wörterbuch. Winter, Heidelberg 1953-1958. Bd. 3.

#### **Электронные ресурсы**

1. Даль В. И. Толковый словарь живого великорусского языка В 4 т.— Т. 1: А — З.— М.: РИПОЛ классик, 2006.— 752 с. Режим доступа:  
<https://gufo.me/dict/dal>
2. Словарь забытых и трудных слов из произведений русской литературы XVIII-XIX веков. Режим доступа:  
[https://difficult\\_words\\_ru.academic.ru/](https://difficult_words_ru.academic.ru/)
3. Толковый словарь Ушакова. Режим доступа:  
<https://ushakovdictionary.ru>
4. Энциклопедический словарь Ф.А. Брокгауза и И.А. Ефрона. Режим доступа: [https://dic.academic.ru/contents.nsf/brokgauz\\_efron/](https://dic.academic.ru/contents.nsf/brokgauz_efron/)
5. Энциклопедия русского быта XIX века. Режим доступа:  
[https://dic.academic.ru/contents.nsf/enc\\_rus\\_mod\\_of\\_life\\_xix/](https://dic.academic.ru/contents.nsf/enc_rus_mod_of_life_xix/)
6. Duden. Электронный ресурс. URL: <http://www.duden.de/>

### **Список источников языкового материала**

1. Гоголь Н.В. Вечера на хуторе близ Диканьки; Повести. – М.: ООО «Издательство АСТ»; Харьков: «Фолио», 2001. – 416 с.
2. Гоголь Н.В. Мертвые души: Поэма. – М.: Просвещение, 1982. – 256 с.
3. Nikolai Gogol. Abende auf dem Vorwerke bei Dikanjka und andere Erzählungen. - Tredition Classics, 2012. – 472 с.
4. Nikolai Gogol. Die toten Seelen. - Aufbau-Verlag, 1978. – 464 с.